

# 百年遗珠之作《精灵大篷车》 《彼得兔》作者另一佳作首抵中国

■ 谢沈佳

《精灵大篷车》讲述的是一只短毛豚鼠秃士用了催发剂后变成长毛怪,因而逃离家乡,误打误撞加入一个动物巡回马戏团,跟着团里的各位(一匹马、一只狗、一只猪、一只睡鼠、一只雪貂、一只燕八哥)经历一程又一程奇遇的故事。

该书是波特夫人晚年之作,与其闻名世界的彼得兔、汤姆小猫、纳特金松鼠、杰米玛鸭子等故事颇为不同。《精灵大篷车》并不像上述故事那样程式化,它并没有锁定一个明确的主人公,对于马戏团里的各位及他们旅行途中遇到的各种动物,波特夫人几乎均匀着墨。其间还夹杂着众多英格兰北部乡间的古老传说,大多由一只老睡鼠向读者叙述。波特夫人巧妙地运用睡鼠的习性——“说着说着会睡着”,从而使故事中那些远离主情节的枝杈叙述变得合理而自然。

因波特夫人晚年视力下降,不太方便画图,后期她的作品主要以文字故事为主。《精灵大篷车》便是她写作生涯中篇幅最长的一部插图童话,近4万单词、200多页的篇幅,配以62幅黑白线稿与6幅水彩,图文比例大大迥异于之前手掌大小开本的图画书。也许正是这个原因,《精灵大篷车》在文字故事上有着比其他小书更高的造诣。波特夫人将绘画的精力更多地腾挪到编故事上,整个故事充满想象力。比如,一个老鼠开大会的片段,让人忍俊不禁。

“我提议,把肥皂箱的主席之位由‘尖叫者’柁木鼠就座。一致赞同并通过。”

“有何大事?”鼠主席声音洪亮,“有何大事,诸位兄弟?”

可是所有老鼠同时吱吱叫,好像不仅没有大事也没有小事,即便鼠主席大力敲肥皂箱也不管用。

“一个一个来,拜托!你先吱吱!不



《精灵大篷车》

定价:32.00元

开本:32开,248页

出版时间:2021年3月

出版社:浙江人民美术出版社

阅读建议:5-8岁听读,9-13岁自主阅读

其余读者定位:波特迷,英国湖区向往者

陋、最贪吃、最狡猾的母猫——的脖子上。“有了这个铃铛,哪怕她有天鹅绒拖鞋,我们都能听到她的动静。”

除了鼠主席,大家都投了赞成票。痴长几岁的鼠主席见多识广,以从每个已知的捕鼠夹偷奶酪而从未触发弹簧而出名。“您为啥不投赞成票?为啥反对,鼠主席?”钉钉小子冒失地问。“我不反对,”鼠主席说,“哪能呢!不过请告诉我——哪位愿意自告奋勇去系铃铛?”没人答应。

此外,《精灵大篷车》中大段大段的景物描写,让人仿佛置身于英伦湖区,与马戏团里的小动物们一起坐着大篷车或行或歇,在冒险之余欣赏旅途的景致。“林间地面满是蓝色风铃草——蓝得像大海——蓝得像一小片天空塌了下来。”湖区风光的美,波特夫人信手拈来。

根据该书前言,这部作品迥异于其他作品的另一个原因,则是其“本非为了出版而作”。它是投射波特夫人最多个人经历的一部作品,以波特夫人晚年经营的牧羊农场为背景。《精灵大篷车》没有为了讲故事而讲故事,她跳出以往动物故事的范式,字里行间溢出的是她在湖区生活时观察到的美好,以及一如往昔的幽默与讥讽,同时也不掩饰大自然与人类世界中充满危机的真相。与她画的插图一样,波特夫人虽然写的是动物童话,但其文字亦透露着某种真实与精确。在写作《精灵大篷车》时,波特夫人甚少考虑商业出版因素,其自由式、个性化的写作方式一定程度上增加了作品的传播难度,尤其是其行文运用的众多英格兰北部乡间的方言土语。这给百年后遇到此作品的读者带来不小的挑战,也许这便是该书在英语世界流传不广、中文世界更无踪迹的决定性原因。可喜可贺的是,《精灵大篷车》首个中译本译者李剑敏,以其过人的双语实力解决了这一难题,实为中国小读者之幸。

## 《红船故事》刻画波澜壮阔的历史大事件

《红船故事》连环画改编自黄亚洲的长篇小说《红船》,讲述了1919年~1928年间的中国革命史。为适合和突出连环画的特点,作家王瑞芳对原著进行了创造性的加工和全方位的提升,提炼故事精华和精彩情节,突出重点事件和人物,使之更适合青少年读者的阅读需求。在图书出版的同时,浙江人民美术出版社联合浙江数字传媒公司对该书进行数字产品《红色故事》微视频党课的研发,并被国家开放大学确定为选修课程。

10册《红船故事》共计900页多格连环画,体量巨大,创作历时三年,画家罗辑以现代绘画风格和优秀的创作能力,细致地刻画出波澜壮阔的历史大事件,准确而生动地塑造出陈独秀、李大钊、毛泽东、周恩来等革命先驱的形象。其艺术水准得到专家、同行和权威机构等的高度认可,南湖革命纪念馆和浙江美术馆均有意收藏全套画稿。该书入选“十三五”国家重点图书出版规划、2020年国家出版基金项目等,这是连环画作为一种独具中国特色的出版物在新时代的成功探索,也是浙江人美社辉煌的连环画出版史的一次重要传承。

2021年中国共产党百年华诞,《红船故事》的出版,对于广大青少年学习党的历史,了解党和国家历史上的重大事件、重大任务,实现中华民族伟大复兴的中国梦,具有十分重要的教育意义和指导意义。

### 《红船故事》

黄亚洲原著 王瑞芳改编 罗辑绘  
浙江人民美术出版社2020年11月版  
定价:128.00元(全10册)



上海译文出版社 SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

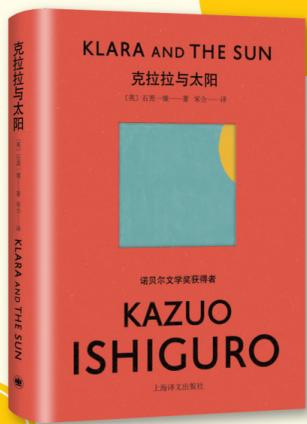
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

欢迎关注,获取更多译文信息



## “2021年北京订货会”重磅好书推荐

太阳总有办法照到我们,不管我们在哪里。



### 《克拉拉与太阳》

诺奖作家石黑一雄新作

[英] 石黑一雄/著 宋金/译

ISBN 9-787-5327-8683-1 2021年4月

定价:68元

全球同步出版

### 冰心儿童图书奖得主戴萦袅全新力作 “小熊包子大幻想”系列

《谜一样的来历》 《漫长的等待》 《神秘的坏魔法》

ISBN 9-787-5327-8588-9 ISBN 9-787-5327-8589-6 ISBN 9-787-5327-8590-2



《才学补习班》 《熊孩子和熊孩子》 《珍贵的魔力》

ISBN 9-787-5327-8591-9 ISBN 9-787-5327-8592-6 ISBN 9-787-5327-8593-3

戴萦袅/著

2021年1月

定价:单本25元

《总有一天会长大》发行百万纪念 暨上海译文教育阅读类精品书单发布(可扫码)



### 《总有一天会长大》

[挪威] 托摩脱·蒿根/著

裴胜利/译

ISBN 9-787-5327-7670-2

2018年1月

定价:19元



教育阅读类精品书单

九年义务教育阶段推荐必读书目,校园经典彩绘版本



### 《寂静的春天》

[美] 蕾切尔·卡森/著

吕瑞兰 李长生/译

ISBN 9-787-5327-8707-4

2021年4月

定价:35元

### 译文春季好书



粒子物理学博士保罗·乔尔达诺的“新冠日记”

### 《新冠时代的我们》

[意] 保罗·乔尔达诺/著

魏怡/译

ISBN 9-787-5327-8601-5

2021年1月

定价:48元



一部关于美国知识分子及其批判者的经典著作

### 《美国的反智主义》

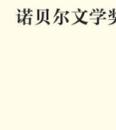
[美] 理查德·霍夫施塔特/著

张晨/译

ISBN 9-787-5327-8607-7

2021年2月

定价:78元



诺贝尔文学奖得主约瑟夫·布罗茨基作品

### 《小于一》

[美] 约瑟夫·布罗茨基/著

黄灿然/译

ISBN 9-787-5327-8517-9

2021年1月

定价:86元



爱尔兰文学大师科尔姆·托宾代表作

### 《大师》

[爱尔兰] 科尔姆·托宾/著

柏桦/译

ISBN 9-787-5327-8577-3

2021年2月

定价:76元



译文纪实:“真实罪案”首部作品

### 《凶年》

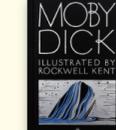
[美] 大卫·西蒙/著

徐展雄/译

ISBN 9-787-5327-8661-9

2021年4月

定价:98元



译文版插图珍藏本世界文学名著

### 《白鲸》

[美] 赫尔曼·麦尔维尔/著

[美] 洛克威尔·肯特/绘

曹康/译

ISBN 9-787-5327-8598-8

2021年1月

定价:298元

### 50周年纪念版“裸猿三部曲”



原著出版50年后 我们依然无法正视 那个“动物的”自己

[英] 德斯蒙德·莫利斯/著

何道宽/译

2021年4月

定价:单本48元

《裸猿》

《人类动物园》

《亲密行为》

ISBN 9-787-5327-8477-6 ISBN 9-787-5327-8476-9 ISBN 9-787-5327-8475-2